



دانشگاه کردستان
University of Kurdistan
زانکۆی کوردستان

اطلاعات اولیه درس

عنوان درس	مقطع	نام مدرس	زمان بندی هفتگی	نوع درس	تعداد واحد درس
ترجمه از فارسی به عربی	کارشناسی	شرافت کریمی	سه شنبه ساعت ۱۲-۱۴	<input checked="" type="checkbox"/> اجباری <input type="checkbox"/> اختیاری	۲ واحد

محدوده علمی درس

پیش نیازها

در سرفصل دروس کارشناسی این درس پیش نیاز ندارد اما بنابر نظر استاد دروس ذیل پیش دانسته های لازم برای این درس هستند:

(۱) فن ترجمه

(۲) ترجمه از فارسی به عربی

(۳) صرف ۱ تا ۳

(۴) نحو ۱ تا ۶

*پیش نیازها لزومی ندارد حتماً دروس باشند؛ بلکه پیش دانسته ها یا ابزارها را هم می تواند شامل شود.

هم نیازها

ندارد

نرم افزار (مهارت های عملی) مورد استفاده در طول دوره

(۱) مهارت درست خواندن جملات از نظر نحوی؛

(۲) مهارت تحلیل اشتقاقی کلمات برای تشخیص معنای آنها؛

(۳) استفاده درست از انواع فرهنگ لغت ها

روش آموزش

سخنرانی پرسش و پاسخ حل تمرین کار عملی (آزمایشگاه یا کارگاه) کار بانرم افزار

منابع درس

(۱) کتاب "ورشة التعریب کارگاه آموزشی ترجمه از فارسی به عربی/ اثر عدنان طهماسبی و سید علاء نقی راده/ انتشارات دانشگاه تهران.

(۲) متونی که در کلاس به دانشجویان داده می شود.

اهداف درس

اهداف کلی

- در پایان این درس، انتظار می‌رود شما:
- ۱) بتوانید انواع متون فارسی را به عربی فصیح ترجمه کنید؛
 - ۲) توانایی ترجمه در زمانی (شفاهی) را به صورت مقدماتی کسب کنید.
 - ۳) شمای کلی انواع معادل‌یابی‌ها را درک کرده باشید؛
 - ۴) زمینه نظری انواع فرهنگ لغت‌ها، انواع متن، انواع ترجمه، و سبک‌های ترجمه را فهمیده باشید و بتوانید آن را به صورت عملی در ترجمه انواع متون از عربی به فارسی اجرا کنید؛
 - ۵) روابط بین جملات پایه و پیرو و معادل زمان‌های افعال و واژگان را در زبان عربی فهمیده باشید؛
 - ۶) بتوانید تعریب قابل قبولی از متون فارسی به زبان عربی انجام دهید؛
 - ۷) بتوانید درک درستی از مترادفات در هر دو زبان عربی و فارسی و کاربرد آنها داشته باشید؛
 - ۸) مسائل تعریب و انتقال درست مفاهیم را از زبان فارسی به عربی با روش‌های علمی ترجمه عملی سازید؛
 - ۹) در دنیای واقعی در تعامل با آنچه به زبان فارسی گفته می‌شود بتوانید به طور همزمان **محتوای کلی** کلام گفته شده را به درستی به عربی ترجمه کنید.

مهارت‌هایی (شغلی، تحصیلی) که دانشجو در پایان دوره فرا می‌گیرد

- ۱) بتوانید آثار فارسی را به عربی ترجمه کنید یا در دارالترجمه‌ها به عنوان مترجم کار کنید.
- ۲) در مواجهه با آنچه به فارسی گفته می‌شود بتوانید محتوای کلی کلام را به طور همزمان به عربی ترجمه کنید.
- ۳) آمادگی علمی برای ترجمه و تعریب متون نظم و نثر دوره‌های مختلف ادبیات را داشته باشید.

ارزشیابی درس

سایر روش‌های ارزشیابی	امتحان میان‌ترم	امتحان پایان‌ترم
حل تمرین هر جلسه ۱ نمره و در مجموع با توجه به تمارین کتاب و تعداد جلسات درس ۱۳ نمره خواهد شد. پروژه ترجمه یک متن ۱۸-۲۰ صفحه‌ای که ۳ نمره دارد. ۱ نمره تشویقی برای فعالیت‌های طرح مباحث چالش‌برانگیز در حوزه ترجمه یا ارائه خلاصه مقاله مرتبط با درس.	۴ نمره (در جلسه ۱۵ برگزار می‌شود.)	۱۲ نمره نمره نهایی = مجموع نمرات امتحان پایان ترم و میان‌ترم و حل تمرین و پروژه ترجمه + ۱ نمره تشویقی (امتحان پایان ترم طبق تاریخ رسمی مندرج در تقویم آموزشی برگزار خواهد شد.)

سایر نکات

-

آدرس های الکترونیکی لازم

آدرس الکترونیکی برای تماس با استاد

sh.karimi@uok.ac.ir

و گروه اختصاصی درس در واتساپ

ساعت مراجعه دفتری و رفع اشکال

ساعت مراجعه و رفع اشکال: طبق ساعات تعیین شده در برنامه که بر درب دفترم الصاق شده و نیز هر جلسه پس از پایان کلاس دانشجویان می توانند مراجعه و اشکالات خود را رفع کنند.

کلاس حل تمرین

-

قوانین

- ۱) حضور در کلاس مهم است و هر جلسه حضور و غیاب در کلاس به صورت کاغذی انجام و سپس در سامانه گلستان ثبت می شود.
- ۲) تأخیر دانشجویان ثبت خواهد شد.
- ۳) انجام تمام تکالیف و حل تمارین کتاب هر جلسه ضروری است و مجموع نمرات آن در نمره نهایی دانشجویان در این درس تأثیر خواهد داشت.
- ۴) انجام ترجمه ها در منزل بسیار مهم است و هر جلسه ارائه آن ضروری است.
- ۵) عدم حضور در امتحان میان ترم در جلسه ۱۵ به منزله نمره صفر در آن امتحان خواهد بود.

تکالیف

تمرینات پایان درس ها را در موعدهای مقرر انجام دهید. انتظار می رود هر هفته بین ۷ تا ۱۰ ساعت برای کار بیرون از کلاس صرف کنید.

زمان بندی هفتگی

سرفصل‌ها باید برای ۱۵ هفته تنظیم شوند. هر هفته ممکن است شامل ۱ جلسه یا بیشتر باشد.

توضیحات ستون‌ها:

سرفصل‌ها: نام سرفصل‌ها و شماره فصول یا محدوده صفحات کتب منبع آورده شود.

ستون تکالیف: منظور از تکلیف، گزارش کار (آزمایشگاه یا کارگاه)، حل تمرین، پروژه کلاسی، جمع‌آوری داده، ترجمه، ارائه گزارش از مقالات علمی مرتبط و غیره است.

ستون نمره: درصد یا میزان نمره یا تعداد سؤال مورد انتظار از این سرفصل در امتحان، درج شود.

شماره هفته	سرفصل‌ها	تحویل تکالیف	تکالیف محوله پایان کلاس	نمره
۱	نام سرفصل: مقدمه‌ای بر ترجمه و شیوه تدوین و استفاده از فرهنگ لغت‌ها آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱	-	متنی که به دانشجویان داده شده ترجمه کنند.	-
۲	نام سرفصل: مراحل ترجمه + تحلیل نمونه ترجمه متن فارسی به عربی که توسط دانشجویان ارائه می‌شود. آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۲	تحویل تکالیف هفته ۱	تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند.	۱
۳	نام سرفصل: مراحل تعریب و انواع متن آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۳	تحویل تکالیف هفته ۲	تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند.	۱
۴	نام سرفصل: انواع و سبک‌های تعریب آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۴ و ۵	تحویل تکالیف هفته ۳	تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند.	۱
۵	نام سرفصل: مترادف‌ها و کاربرد آن در تعریب آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۶	تحویل تکالیف هفته ۴	تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند.	۱
۶	نام سرفصل: تشخیص جمله‌های پایه و پیرو ترجمه آنها با رعایت زمان فعل در جمله‌ها آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۷	تحویل تکالیف هفته ۵	تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند.	۱
۷	نام سرفصل: معادل‌یابی برای حروف اضافه آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۸	تحویل تکالیف هفته ۶	تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند.	۱
۸	نام سرفصل: معادل‌یابی دستوری آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۹	تحویل تکالیف هفته ۷	تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند.	۱

۱	تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی ۱ صفحه‌ای را انتخاب و ترجمه کنند.	تحویل تکالیف هفته ۸	نام سرفصل: معادله‌ی واژگان و مترادفها آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۰	۹
۱	متنی ۱ صفحه‌ای از یک رمان انتخاب و ترجمه کنید.	تحویل تکالیف هفته ۹	نام سرفصل: معادله‌ی در متن آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۱	۱۰
۱	متنی ۱ صفحه‌ای از یک رمان انتخاب و ترجمه کنید.	تحویل تکالیف هفته ۱۰	نام سرفصل: تعریف اسم‌ها و اصطلاحات خاص آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۲	۱۱
۱	متنی ۱ صفحه‌ای از یک رمان انتخاب و ترجمه کنید.	تحویل تکالیف هفته ۱۱	نام سرفصل: نحوه تعریف انواع ترکیبها آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۳	۱۲
۱	تمرینات کتاب را حل و ۲ صفحه از یک داستان کوتاه را انتخاب و ترجمه کنند.	تحویل تکالیف هفته ۱۲	نام سرفصل: تعریف عناوین و تاریخها آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۴	۱۳
۱	آمادگی برای امتحان میان‌ترم	تحویل تکالیف هفته ۱۳	نام سرفصل: تعریف نمونه‌ای از متون برگزیده با توجه به مطالب آموخته شده و رفع اشکال از کارهای دانشجویان آدرس مباحث در کتب منبع: -	۱۴
(جمع نمرات تکالیف=۱۳)	-	-	نام سرفصل: تعریف نمونه‌ای از متون برگزیده با توجه به مطالب آموخته شده و رفع اشکال از تمرینات دانشجویان + امتحان میان‌ترم آدرس مباحث در کتب منبع: -	۱۵